

Finland-Helsinki: Translation services
OJ S 114/2022 15/06/2022
Contract notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Suomen itsenäisyyden juhlarahasto

National registration number: 0202132-3

Postal address: Itämerenkatu 11-13 /PL 160

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 00181

Country: Finland

Contact person: Anne Saarinen

E-mail: anne.saarinen@sitra.fi

Telephone: +358 505577881

Internet address(es):

Main address: <http://www.sitra.fi>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/hanki?id=405035&tpk=6aff2dea-a835-4aef-ba3a-f2b6cfd4190b>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/hanki?id=405035&tpk=6aff2dea-a835-4aef-ba3a-f2b6cfd4190b>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Julkisoikeudellinen rahasto

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Käännöspalvelut

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Hankinnan tavoitteena on kilpailuttaa Sitralle puitejärjestely, jolla voimme ostaa laadukkaita käännöspalveluja sovitun toimitusajan puitteissa. Käännettävät tekstit ovat pääsääntöisesti Sitran kulloistenkin teemojen aiheista, kuten demokratia ja osallisuus, ennakointi, kestävyysratkaisut, koulutus, yhteiskunnallinen muutos ja reilu datatalous.

Lisätietoja: www.sitra.fi/projektit/.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 700 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan tavoitteena on kilpailuttaa Sitralle puitejärjestely, jolla voimme ostaa laadukkaita käännöspalveluja sovitun toimitusajan puitteissa. Käännettävät tekstit ovat pääsääntöisesti Sitran kulloistenkin teemojen aiheista, kuten demokratia ja osallisuus, ennakointi, kestävyysratkaisut, koulutus, yhteiskunnallinen muutos ja reilu datatalous.

Lisätietoja: www.sitra.fi/projektit/.

Sitran tulee huomioida hankinnoissaan yleinen tietosuoja-asetus (GDPR), saavutettavuus sekä vastuullisuuteen ja energiatehokkuuteen liittyvät kysymykset. Teemme vastuullisia ja kestäviä valintoja kaikissa hankinnoissamme.

Hankinnan kohteena ovat käännöspalvelut kielissä: suomi-ruotsi ja ruotsi-suomi sekä suomi-englanti ja englanti-suomi.

Näiden lisäksi voimme hankkia käännöspalveluita satunnaisesti, vähäisessä määrin muissa kielissä, esim. ranska, venäjä, saame.

Hankinnan kohteena oleviin käännöspalveluihin sisältyy aina myös kielentarkastus, jossa on huomioitava:

- asiakkaan tilaus, ohjeet sekä kielenhuolto- ja tyylioppaat sekä Sitran käyttämä termistö (termipankki)
- käännetyn tekstin vastaavuus lähdetekstiin nähden
- käännöksen kieliopin, oikeinkirjoituksen, sanaston ja termien tarkistaminen
- käännetyn tekstin sujuvuuden tarkistaminen
- käännettävän tekstin rakenteen, kuten otsikoiden, tekstikappaleiden, kuvien ja kuvatekstien sijoittelun sekä viittauksien huomioiminen ja pitävyys myös käännettyssä tekstissä;
- linkkien kieliversioiden saatavuuden tarkistaminen ja käyttäminen ko. kielisenä käännöksessä
- julkisia toimijoita koskevien saavutettavuussäädösten mukaiset merkintätavat (esim. powerpoint-materiaaleissa, kuvien alt-teksteissä ja videoiden tekstityksissä).

Kielenhuollettujen käännösten lisäksi voidaan tilata myös raakakäännöksiä konekäännöksenä, jolloin kielenhuolto ja editointi tehdään itse, esim. englanti-suomi -käännös, joka tarvitaan nopeasti.

Hankinnan kohteena ovat lisäksi erilliset kielenhuoltopalvelut, joita voidaan tilata tarvittaessa.

Kielenhuoltopalveluilla tarkoitetaan suoraan kohdekielelle kirjoitettujen tekstien oikoluku-, kielentarkastus- ja editointipalveluita.

Kielenhuoltopalveluihin sisältyy vähintään:

- tekstien kieliopin, oikeinkirjoituksen, sanaston, termien ja lauserakenteiden tarkistaminen sekä korjaaminen;
- tekstin sujuvuuden varmistaminen ja muokkaaminen tekstin asiasisältöä muuttamatta
- Sitran kielenhuolto- ja tyylioppaiden huomioiminen.

Tekstityypit voivat olla esimerkiksi artikkeleita, uutisia, tiedotteita, puheita, verkkosivuja, raportteja, julkaisuja, esityksiä, sopimuksia tai lausuntoja.

Lisäksi voimme tilata videoiden tekstityksiä, litterointia ja niiden eri kieliversioita.

Tekstien terminologia noudattaa Sitran teemojen ja aiheiden sanastoa. Sitran tulevaisuustyön sanastossa on myös termejä, jotka eivät ole täysin vakiintuneet yleiseen kielenkäyttöön.

Esimerkkinä Sitran tulevaisuussanasto:

<https://www.sitra.fi/tulevaisuussanasto/>

Käännöksissämme edellytetään erinomaista kielenhallintaa ja kielitajua, tulevaisuustyöhön liittyvän terminologian hallintaa sekä kykyä termistön kehittämiseen ja systemaattiseen keräämiseen sekä käyttöön termipankkina.

Käännettävä aineisto voidaan toimittaa käännettäväksi sähköpostitse esim. word-, excel-, ja powerpoint-muodoissa, YouTube-tallenteina / videoina tai websivulinkkeinä.

Sitran käännöksiä tilaavat useammat henkilöt, pääsääntöisesti Sitran viestintätiimistä, mutta satunnaisesti tilauksia voi tulla myös muilta tiimeiltä.

Puitejärjestelyyn valitaan 4 palveluntuottajaa, mikäli hyväksytyjä tarjouksia saadaan vähintään 4.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 4

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 12/08/2022 Local time: 16:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 15/08/2022 Local time: 09:00

Place:

Helsinki

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

10/06/2022